

NAUJAUSI LIETUVIŠKI TERMINŲ ŽODYNAI

1996 m.

Civilinės aviacijos terminų žodynas (pagal ICAO) = Civil aviation lexicon (ICAO) = Терминологический словарь гражданской авиации (по ИКАО) / R. Eriksonienė, J. Klimavičius, V. Dargužis ir kt. – V.: LOGOS I-kla ir Susisieikimo m-ja, 1996. – 352 p.

Verčiamajame žodyne pateikti lietuviški civilinės aviacijos terminai ir jų atitikmenys anglų bei rusų kalbomis pagal Tarptautinės civilinės aviacijos organizacijos keturkalbį žodyną „Civil aviation lexicon“ (Monrealis, 1986). Tai pirmasis lietuviškas aviacijos žodynas. Jį sudaro pagrindinė dalis – lietuvių-anglų-rusų kalbų terminynas, anglų-lietuvių ir rusų-lietuvių kalbų rodyklės. Prieduose pateikiamas santrumpų sąrašas, Oro navigacijos komisijos nustatyti teiginiai, skrydžio trajektorijos sampratos standartai (trimis kalbomis), orlaivių klasifikacijos lentelė (trimis kalbomis), orlaivio simetrijos ašių schema (trimis kalbomis). Terminai išdėstyti pagal abėcėlę. Rūšiniai terminai išdėstyti lizdais. Tarp lietuviško ir angliško termino pateikiamas kodas pagal ICAO Dok. 9294. Lietuviški terminai sukirčiuoti. Žodyną peržiūrėjo ir aprobavo Lietuvių kalbos instituto Terminologijos skyrius.

Pričinauskas J. Rusų-lietuvių kalbų prekių žodynas = Русско-литовский товарный словарь. – V.: Mokslo ir enciklopedijų I-kla, 1996. – 735 p.

Verčiamajame žodyne pateikiama apie 40 000 prekių, kulinarijos gaminių, jų rūšių, dalių, savybių, kokybės rodiklių, ydų pavadinimų, prekių mokslo, pramonės medžiagų, mašinų ir įrengimų mokslo bei su jais susijusių biologijos, botanikos, chemijos, ekonomikos, fizikos, technikos, zoologijos terminų. Rusiški terminai išdėstyti pagal abėcėlę lizdais. Žodyno gale pateikiama lietuviškų terminų rodyklė. Lietuviški terminai sukirčiuoti. Žodynas skirtas prekybos ir tiekimo darbuotojams, ypač prekių žinovams, prekių mokslo ir pramonės me-

džiagų, mašinų ir įrengimų mokslo dėstytojams, studentams ir moksleiviams. Žodynas parengtas pagal Kalbos ugdymo programą.

Sporto terminų žodynas. T. 1: Aiškinamasis žodynas. Angliški, vokiški, rusiški terminų atitikmenys. Būtiniausios žinios / Parengė S. Stonkus. Kūno kultūros ir sporto dep. prie Lietuvos Respublikos Vyriausybės, Lietuvos kūno kultūros institutas. – K.: LKKI, 1996. – 680 p.

Enciklopedinio aiškinamojo žodyno pirmajame tome atskirais straipsniais aiškinama 5700 lietuviškų ir tarptautinių bendrųjų sporto terminų. Pateikiami angliški, vokiški ir rusiški terminų atitikmenys, nurodoma tarptautinių terminų etimologija. Žodyne taip pat yra įdomių istorinių žinių, straipsnių apie svarbius sporto istorijos įvykius, sporto organizacijas, varžybas, veikėjus ir pan. Terminai išdėstyti pagal abėcėlę ir lizdais. Lietuviški terminai sukirčiuoti. Atitinkamai pažymėti neteiktini, nenorminiai ir mažiau teiktini terminai. Žodynas skirtas visiems sporto kalbos vartotojams – sportininkams, treneriams, sporto mėgėjams, žurnalistams, kūno kultūros mokytojams ir kt. Žodynas rekomenduotas Lietuvių kalbos instituto Terminologijos skyriaus.

Tarptautinė pašto tarnyba: Žinynas lietuvių, prancūzų, anglų, esperanto, rusų ir vokiečių kalbomis. – V.: Lietuvos paštas, 1996. – 352 p.

Šiame žodyne-žinyne pateikiama apie 1200 terminų, įrenginių bei organizacijų pavadinimų, su kuriais susiduria tarptautinės pašto tarnybos darbuotojai. Terminai išdėstyti abėcėliškai pagal pagrindinį žodį. Lietuviški terminai sukirčiuoti, tačiau yra nemažai netikslumų. Gale įdėtos anglų, esperanto, rusų, vokiečių, prancūzų kalbų terminų rodyklės.

Tarptautinis pagrindinių ir bendrųjų metrologijos terminų žodynas / Parengė V. Valiukėnas, P. J. Žilinskas. – V., 1996. – 100 p.

Šis žodynas yra „Tarptautinio pagrindinių ir bendrųjų metrologijos terminų žodyno“, parengto anglų ir prancūzų kalbomis, vertimas į lietuvių kalbą. Terminai žodyne suskirstyti į 6 grupes: 1) dydžiai ir vienetai; 2) matavimai; 3) matavimo priemonių charakteristikos; 4)

matavimo priemonės; 5) matavimo priemonių charakteristikos; 6) etalonai. Terminai pateikti trimis kalbomis – lietuviškai, angliškai ir prancūziškai. Lietuviški terminai nekirčiuoti. Tai verčiamasis aiškinamasis žodynas. Gale pridėtos lietuvių-anglų-prancūzų, anglų-prancūzų-lietuvių ir prancūzų-anglų-lietuvių kalbų terminų rodyklės. Žodynas buvo rengiamas vykdant Nacionalinę metrologinio aprūpinimo programą.

Trumpas psichiatrijos terminų žodynas / A. Lapytė, J. Šurkus. – V.: Lietuvos Respublikos švietimo ir mokslo m-jos Leidybos centras, 1996. – 85, [2] p.

Šiame aiškinamajame žodyne pateikiami naujesni psichiatrijos terminai. Atsisakyta pasenusių ir ypač specifinių terminų. Kai kurie lotyniški ir prancūziški terminai pateikti originalo kalba. Terminai išdėstyti pagal abėcėlę, kai kurie rūšiniai terminai sugrupuoti lizdais. Pateikiama kai kurių tarptautinių terminų etimologija. Lietuviški terminai sukirčiuoti. Paskirtis nenurodyta.

Trumpas rusų-lietuvių kalbų technikos terminų žodynėlis-žiny-nas / Sudarė V. Mikeška. – V.: Kuro aparatūros gamyklos I-kla, 1996. – 103 p.

Žodynėlyje pateikiami lizdine tvarka išdėstyti AB „Kuro aparata-tūra“ vartojami technikos terminai. Lietuviški terminai nekirčiuoti. Atskiruose skyreliuose pateikiami įvairių įrankių, detalių, operacijų ir kiti pavadinimai. Žodynėlis skirtas mašinų gamybos įmonių technikos darbuotojams, rengiantiems ir naudojantiems mechaninio apdirbimo technologijos dokumentaciją.

Žemės ūkio įmonių mokslo ir rinkotyros terminų vokiečių-lietuvių kalbų žodynas = Deutsch-litauisches Wörterbuch von Fachbegriffen der landwirtschaftlichen Betriebs-und Marktlehre / A. Poviliūnas; Lietuvos Respublikos ž.ū. m-ja, Mokymo metodikos centras, Lietuvos agrar. ekonomikos inst. – V.: Margi raštai, 1996. – 410, [1] p.

Šiame verčiamajame žodyne pateikti žemės ūkio ekonomikos, gamybos ir darbo organizavimo, vadybos ir rinkotyros terminai, taip

pat reikalingiausi žemės ūkio technikos ir technologijos pavadinimai. Terminai išdėstyti abėcėliškai ir lizdais. Prie kai kurių terminų pateikiami papildomi aiškinimai. Gale yra lietuviškų terminų rodyklė. Lietuviški terminai nekirčiuoti. Žodynas skirtas žemės ūkio bei jį aptarnaujančių įmonių vadovams ir specialistams, taip pat žmonėms, studijuojantiems žemės ūkio mokslus.

Žitkutė A. Vokiečių-lietuvių, lietuvių-vokiečių kalbų automobilių terminų žodynas: Apie 13000 terminų / VTU. – V.: Mokslo ir enciklopedijų l-kla, 1996. – 359, [1] p.

Verčiamajame žodyne pateikta 13000 mokslinėje techninėje ir mokslo populiarinimo literatūroje vartojamų automobilių konstrukcijos, jų eksploatacijos bei remonto terminų. Žodyną sudaro dvi dalys: vokiečių-lietuvių ir lietuvių-vokiečių. Vokiški terminai pateikiami pagal abėcėlę, lietuviški – pagal abėcėlę ir lizdais. Lietuviški terminai sukirčiuoti. Šis žodynas parengtas pagal Kalbos ugdymo programą. Jis skiriamas automobilizmo dalykų dėstytojams, studentams, automobilių specialistams praktikams ir visiems, besidomintiems automobiliais.

Sudarė **Jolanta GAIVENYTĖ**